

Chanmetifragmente

Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung *

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung)

b) Armenismen in den Lukasfragmenten

Wieder sind alle Stellen angeführt, bei denen armenischer Einfluß greifbar wird, allerdings unter Ausschluß jener Fälle, in denen sich nachweisen läßt, daß die armenische Lesart auf die syrische Vorlage zurückgeht:

1. Lk 2,18 *περὶ τῶν λαληθέντων*. Zohrab: *propter verba-illa* = Ad *verba illa*; vgl. 844 OT: *verbum illud*.
2. Lk 2,19 *συμβάλλουσα*. Zohrab: *h hblwlm lhlr* et *cognitor* (*animadversor*) *hiebat* = Ad et *animadvertebat* gegen 844 OT.
3. Lk 2,20 *αἰνοῦντες*. Zohrab: *h opzhhl* et *benedicebant* = 844 Tb gegen Ad (?)
4. Lk 12,34 *ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται*. Zohrab: *corda vestra erunt*; vgl. Ad *erunt corda vestra* gegen Sin OT: *erit cor vestrum*.
5. Lk 15,22 *εἰς τοὺς πόδας + αὐτοῦ*. Zohrab: *in pedes eius* = 844 OT; vgl. Ad: *in pedes istius*.
6. Lk 15,25 *ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος*. Zohrab: *senior filius eius* = Ad gegen 844 OT.
7. Lk 15,27 *ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν*. Zohrab: *nhlwm (instr.) rhlwl qhw vivum (sanum) recuperavit illum* = 844 OT *cum-vivacitate* gegen Ad.
8. Lk 15,28 *ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ*. Zohrab: *et pater-ille om αὐτοῦ* = Ad gegen 844 OT.
9. Lk 19,1 *διήρχετο*. Zohrab: *zrlr* *se vertebat* = 999 gegen Ad OT!
10. Lk 19,3 *ἀπὸ τοῦ ὄχλου*. Zohrab: *ex (= a) multitudo* = 999 gegen Ad OT!
11. Lk 19,3 *τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν*. Zohrab: *brevis erat*¹⁸ *staturā* = 999 gegen Ad OT!
12. Lk 19,7 *καὶ ἰδόντες + αὐτόν*. Zohrab: *ut viderunt* (*«manche» + illum*) = 999 gegen Ad OT.
13. Lk 19,8 *ἰδοὺ ... κύριε*. Zohrab: *Domine ecce* = 999 gegen Ad OT *syc sy^s syr*.
14. Lk 19,45 *τοὺς πωλοῦντας + περιστερᾶς*. Zohrab: *columbas-vendentes* = 844 Ad OT.
15. Lk 19,47 *καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ*. Zohrab: *et scribae et principes populi-illius quaerebant illum perdere* = 844 + OT, Ad.
16. Lk 24,3 *εἰσελθεῖν δέ*. Zohrab: *h dmbwl 'h hbrpu* et *intrantes intro* = Ad Sin OT.
17. Lk 24,10 *ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία*. Zohrab: *et erant*¹⁸ *Mariam Magdalena* = Ad gegen Sin OT.
18. Lk 24,10 (+ αἱ) *ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα*. Zohrab: *quae nuntiaverunt hoc Apostolis-illis* = Ad gegen Sin OT.

* Vgl. OrChr 41 (1957) 22–34, 43 (1959) 17–23, 44 (1960) 17–24 und 45 (1961) 115–126.

¹⁸ Im Georgischen muß *erat, erant* durch den Aorist: *fuit, fuerunt* wiedergegeben werden, da hier ein Imperfekt fehlt.

19. Lk 24,11 τὰ ῥήματα ταῦτα. Zohrab: verba-illa + earum = Ad Sin OT.
20. Lk 24,13 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην. Zohrab: ibant in eadem die in castellum unum = Ad gegen Sin OT.
21. Lk 24,13 ἡ ὄνομα Ἐμμαούς. Zohrab: et erat¹⁸ nomen eius Emmaus (emmaus) = Ad gegen Sin OT.
22. Lk 24,19 οἱ δὲ εἶπαν. Zohrab: et illi dicunt (= dixerunt) = Ad gegen Sin OT.
23. Lk 24,23 λέγουσιν. Zohrab: *μιλεῖν* dicebant¹⁹ = Ad gegen Sin OT.
24. Lk 24,28 καὶ ἤγγισαν. Zohrab: ut propinquaverunt = Ad gegen Sin OT.
25. Lk 24,32 ἡ καρδία ἡμῶν. Zohrab: corda nostra (vgl. Nr. 4) = Ad Op M gegen Sin Tb.
26. Lk 24,33 τοὺς σὺν αὐτοῖς. Zohrab: et [eos] qui cum illis erant¹⁹ = Ad gegen Sin OT.

Wie nicht anders zu erwarten war, weist Ad die meisten (14) Armenismen auf (1, 2*, 4*, 6*, 8*, 17*, 18*, 20*, 21*, 22*, 23*, 24*, 25*, 26*), darunter 12 qualifizierte; mit Ausnahme von 1 und 4* entstammen sie Partien des Lukasevangeliums, die nach Kakabadze-Inmašvili von einer letzten Revision verschont geblieben sind.

999 ist durch 5 charakteristische Armenismen (9*, 10*, 11*, 12*, 13*) gerade in der Perikope Lk 19,1 ff Ad überlegen, wo, wie wir schon feststellten, Ad sekundären Text hat.

Die Armenismen von 844 (3, 5, 7) besitzen keinen Eigenwert, da dieses Fragment in Nr. 3 mit Tb und in den beiden anderen Fällen mit OT einig geht.

Chanmetifragmenten wie Ad + OT sind gemeinsam: Nr. 14, 15 (im letzteren Falle Ad nur mit Einschränkung) = 844 + Ad + OT sowie Nr. 16, 19 = Sin + Ad + OT.

c) Altsyrischer Einfluß in den Lukasfragmenten

Unser Bild über die Chanmetistücke wird erst ganz abgerundet, wenn wir nun den Syriazismen nachgehen:

1. Lk 2,22 καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν. sy^c: Lücke. sy^s: et consummati-sunt; sy^p: et ut completi-sunt = Zohrab (arm²!); 844 + OT: et quando consummati-sunt; Ad: et ut consummati-sunt.
2. Lk 2,23 ἅγιον τῷ κυρίῳ. sy^c: Lücke; sy^s + sy^p: sanctum Domini; arm: sanctum Domini (= Domino)²⁰; 844 + Ad + OT = sanctum Domini.
3. Lk 2,24 κατὰ τὸ εἰρημένον. sy^c: Lücke; sy^s: sicut scriptum-est; sy^p: sicut dictum-est; arm²: secundum dictum-illud (»manche« secundum dicta-illa); 844 + OT: sicut dictum est; Ad: sicut praeceptum (part.) est.
4. Lk 6,31 ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως ὁμοίως ποιεῖτε. sy^c: Lücke; sy^s: ita facite illis; sy^p: pariter facite illis; arm²: ita facite et vos illis; 89 + OT: ita similiter facite illis; Ad: ita similiter eis-facite.
5. Lk 6,34 ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν] χάρις ὑμῖν. sy^c: Lücke; sy^s: quid est gratia vestra; sy^p: quae est gratia vestra; arm²: quae gratia est vestra; 89 + OT: quae gratia est vobis; Ad: quae gratia-est vobis.
6. Lk 11,42 τοῖς Φαρισαίοις. sy^c: scribae et pharisaei; sy^s + sy^p: pharisaei; arm²: pharisaeis; 844 + Ad + OT: pharisaei (Vokativ!).

¹⁹ Das georgische »dicere« hat keinen Imperfekt; als Ersatz muß »loqui« eintreten.

²⁰ Im Armenischen ist der Genitiv gleich dem Dativ.

7. Lk 11,43 τοῖς Φαρισαίοις. *sy^c*: scribae et pharisaei; *sy^s + sy^p*: pharisaei; *arm²*: pharisaeis; 844 + OT: pharisaei; Ad: pharisaei hypocritae.
8. Lk 12,33 τὰ ὑπάρχοντα. *sy^c + sy^s*: quidquid exstitit vobis; *sy^p*: possessionem vestram; *arm²*: possessiones; Sin + OT: possessiones; Ad: possessionem.
9. Lk 12,33 οὐδέ. *sy^c*: neque etiam (𐤓𐤓𐤕); *sy^s*: neque (𐤓 𐤓); *sy^p*: et non (𐤓 . . 𐤕); *arm²*: et non (𐤕 𐤒𐤕); Sin: neque etiam; Ad + OT: neque.
10. Lk 12,34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν. *sy^c*: et ubi thesaurus vester erit; *sy^s*: et ubi thesaurus vester; *sy^p*: ubi enim exsistit (ἐστὶν) thesaurus vester; *arm²*: qui ubi (= ubi enim) thesaurus-ille vester est; Sin: ubi quoque erit valor vester; Ad + OT: ubi quoque est thesaurus vester.
11. Lk 15,24 καὶ ἀνέζησεν *sy^c + sy^s + sy^p*: et vixit; *arm*: et vixit; 844 + Op: revixit; Tb: revificatus-est; Ad: vixit.
12. Lk 15,25 συμφωνίας καὶ χορῶν. *sy^c + sy^s*: vocem cantus et symphoniae (𐤓𐤓𐤕𐤕); *sy^p*: vocem cantus multorum; *arm²*: vocem canticorum et chorearum; 844: vocem gaudii et exsultationis; OT: vocem illam gaudii et exsultationis; Ad: vocem carminis (= musicae) et cum-choro ludentium (= chorizantium).
13. Lk 15,29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν. *sy^c*: dixit; *sy^s*: respondit et dixit; *sy^p*: ille autem dixit; *arm*: respondit et dixit; 844 + OT et ille respondit et (dixit); Ad: respondit et dixit.
14. Lk 19,2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ. *sy^c*: vir unus; *sy^s*: et vir unus; *sy^p*: vir unus; *arm²*: et ecce vir unus; 999: et ecce vir unus; Ad + OT: et ecce en vir unus.
15. Lk 19,2 ὀνόματι καλούμενος. *sy^c*: cuius nomen; *sy^s*: cuius nomen erat; *sy^p*: cuius nomen; *arm²*: nomine vocatus; 999: cui nomen dictum est; OT: et nomen eius; Ad: et nomen.
16. Lk 19,2 καὶ αὐτὸς πλούσιος. *sy^c + sy^s*: et dives fuit; *sy^p*: dives fuit; *arm*: et ipse («manche» + erat) dives; 999: et ipse dives; Tb: et hic fuit dives perquam; Op: et fuit hic dives perquam; Ad: et fuit ille dives perquam.
17. Lk 19,3 ἐζήτει. *sy^c + sy^s + sy^p*: volebat; *arm²*: quaerebat; 999: quaerebat; Ad + OT: volebat.
18. Lk 19,9 τίς. *sy^c*: Lücke; *sy^s*: quis; *sy^p*: quod quis; *arm*: quod quis; 999: quoniam quis; OT: quisnam; Ad.: quomodo quisnam.
19. Lk 19,47 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ. *sy^c + sy^s*: et principes sacerdotum et scribae et praesides populi quaerebant perdere eum; *sy^p*: principes autem sacerdotum et scribae et seniores populi quaerebant perdere eum; *arm*: sacerdotum autem principes-illi et scribae et praesides populi-illius quaerebant eum perdere; 844 + OT: sacerdotum autem magistri (= principes) illi et scribae et principes populi quaerebant illum perdere; Ad: sacerdotum autem magistri (= principes) illi et scribae et principes populi quaerebant perdere.
20. Lk 24,1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων. *sy^c + sy^s + sy^p*: in una sabbati autem; *arm*: in una autem sabbati-illius; Sin + OT: in-una autem illa sabbatorum; Ad: in-una-sabbati autem illa.
21. Lk 24,1 (ἀρώματα) + καὶ τινες σὺν αὐταῖς. *sy^c + sy^s*: et venerant cum illis mulieres aliae; *sy^p*: et exstiterant cum illis mulieres aliae; *arm*: et aliae mulieres cum illis; Sin + OT: et aliae quaedam cum illis; Ad: et aliae quoque mulieres cum illis.
22. Lk 24,2 εἰσελθεῖν δέ. *sy^c + sy^s + sy^p*: et intraverunt; *arm²*: et intrantes *intro*; Sin + OT: cum intraverunt *intro*; Ad: et intraverunt *intro*.
23. Lk 24,4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς. *sy^c + sy^s*: et cum dolerent illae; *sy^p*: et fuit (= factum est) cum illae mirarentur; *arm*: et factum est cum («manche»: in) mirando earum; Sin + OT: et fuit (= factum est) in-considerando illo earum; Ad: et fuit in-demirando earum.

24. Lk 24,4 ἐπέστησαν αὐταῖς. *sy^c*: viderunt stantes supra illas; *sy^s*: visi sunt stantes supra illas; *sy^p*: steterunt supra illas; *arm²*: advenerunt ad illas; Sin + OT: astiterunt super illas; Ad: apparuerunt (= visi sunt).
25. Lk 24,6 ἔτι ὧν *sy^c*: cum fuit (om ἔτι!); *sy^s*: quamdiu fuit; *sy^p*: cum fuit (om ἔτι!); *arm*: dum erat (= quamdiu fuit); Sin + OT: dum fuit adhuc; Ad: dum ille fuit (om ἔτι).
26. Lk 24,8 τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. *sy^c* + *sy^s*: verborum horum; *sy^p*: verborum eius; *arm²*: verborum eius; Sin + OT: verborum horum; Ad: verborum eius.
27. Lk 24,9 ταῦτα πάντα. *sy^c* + *sy^s*: verba haec; *sy^p*: haec omnia; *arm²*: hoc omne (= haec omnia); Sin + OT: verba haec; Ad: hoc omne.
28. Lk 24,10 ἡ Μαгдаληνὴ Μαρία. *sy^c* + *sy^s* + *sy^p*: Mariam Magdalena; *arm*: Mariam Magdalena; Sin + OT: Magdalena Mariam; Ad: Mariam Magdalena.
29. Lk 24,12 καὶ παρακύψας βλέπει. *sy^c* + *sy^s*: et aspexit et vidit; *sy^p*: et aspexit vidit; *arm²*: et considerans videt; sin + OT + Ad: et introspexit et vidit.
30. Lk 24,12 τὰ ὀθόνια μόνα (κείμενα). *sy^c* + *sy^s*: lintea(mina) solum; *sy^p*: lintea(mina) quae sita [erant] solum; *arm*: linteamina solum (= sola) quia sita erant; Sin + OT: linteamina illa posita; Ad: lacinias (= pannos) illas solum (= solas) quae positae-sunt.
31. Lk 24,14 πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. *sy^c* + *sy^s*: ad se et admirabatur id (*sy^c*: in eo) quod factum est; *sy^p*: cum admiraretur in anima sua (= secum) super id quod factum est; *arm*: cum mente (= secum) mirans (quod) quid factum est; Sin + OT: seorsum et demirabatur opus (= factum) hoc; Ad: in-mente sua demiratione-affectus.
32. Lk 24,12 καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν. *sy^c* + *sy^s*: et loquebantur; *sy^p*: et illi loquebantur; *arm*: et illi loquebantur; Sin + OT: et hi consultabant; Ad: et illi loquebantur.
33. Lk 24,14 περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. *sy^c* + *sy^s*: super haec omnia ea quae contigerunt; *sy^p*: super haec omnia quae contigerunt; *arm²*: propter omnia facta acta (»vorgegangene Vorgänge«); Sin: propter omne illud quod factum-est; Tb: propter omne (+ *ve*) quod factum-est; Op: propter omne hoc quod factum-est; Ad: propter omnia illa facta.
34. Lk 24,15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν. *sy^c* + *sy^s*: et cum loquerentur (*sy^s* + et inquirerent): om ἐγένετο; *sy^p*: et cum illi loquerentur et quaerent unus cum altero (= ad invicem): om ἐγένετο; *arm²*: et factum est cum loquendo-illo eorum et cum disputando; Sin+OT: et fuit in-consultando illo eorum et conquirendo; Ad: et fuit cum loquerentur invicem et conquirerent.
35. Lk 24,16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. *sy^c* + *sy^s* + *sy^p*: et oculi eorum; *arm*: et iis (= eorum) oculi; Sin + OT: oculi autem eorum; Ad: et oculi eorum.
36. Lk 24,17 καὶ ἐστε σκυθρωποί. *sy^c* + *sy^s*: cum (= dum) tristes estis; *sy^p*: et tristes estis; *arm*: et contristati estis; Sin + OT: et estis vos tristes; Ad: et tristes estis.
37. Lk 24,21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν] ἐλπίζομεν. *sy^c* + *sy^s*: et nos sperabamus; *sy^p*: nos autem sperabamus; *arm*: nos exspectabamus; Sin + OT: nos autem speramus; Ad: et nos sperabamus.
38. Lk 24,23 καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι. *sy^c* + *sy^s*: quod angelos vidimus illic et admiratae sumus; *sy^p*: quod angelos vidimus illic; *arm²*: quod et visionem angelorum viderunt; Sin + OT: quoniam visum quoque (OT: apparitionem quoque) angelorum viderunt; Ad: quoniam visum (= visionem) angelorum vidimus.
39. Lk 24,23 λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. *sy^c* + *sy^s* + *sy^p*: et dicunt super eum quod vivus est; *arm*: dicebant super cum quod vivus est; Sin + OT: dixerunt illis quoniam vivus est ille; Ad: loquebantur quoniam vivus est.

40. Lk 24,24 καὶ ἀπ᾽ ἅλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν. *sy^c + sy^s + sy^p* et etiam quidam ex nostris ierunt (*sy^c*: ierant); *arm²*: et ierunt quidam ex nostris; *Sin + OT*: et ierunt quidam ex nostris; *Ad*: et abierunt quidam ex nostris quoque.
41. Lk 24,27 ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἐαυτοῦ. *sy^c + sy^s + sy^p*: super animam suam (= de seipso) ex omnibus libris (scripturis); *arm²*: quodcumque in omnibus scripturis (libris) scriptum est de eo; *Sin*: ex omnibus libris propter illum; *OT*: in-omnibus libris propter illum; *Ad*: ex omnibus libris quodcumque (?) ²¹ scriptum est propter illum.
42. Lk 24,28 οὗ ἐπορεύοντο. *sy^c + sy^s + sy^p*: in quod ibant; *arm*: in quod ibant; *Sin* quo(cumque) ibant; *Tb*: quo ibant; *Ad + Op*: in-quod ibant.
43. Lk 24,29 μεῖνον μεθ' ἡμῶν. *sy^c*: ut esset apud eos; *sy^s*: ut apud eos esset; *sy^p*: mane apud nos; *arm*: apud nos permane; *Sin + OT*: permane nobiscum (om nobiscum *Tb*); *Ad*: nobiscum esto.
44. Lk 24,29 τοῦ μεῖναι μετ' αὐτοῖς. *sy^c + sy^s*: ut apud eos esset; *sy^p*: ut permaneret apud eos; *arm²*: permanere ibi cum illis; *Sin + OT*: permanere cum illis; *Ad*: adesse (ἰσχυροῦ) cum illis.
45. Lk 24,30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κλιθῆναι αὐτόν. *sy^c + sy^s*: et cum recumberet: om ἐγένετο (vgl. Nr. 34); *sy^p*: et factum est cum recumberet; *arm²*: et factum est in recumbendo-illo eius; *Sin + OT*: et fuit (= factum est) in-recumbendo illo eius; *Ad*: et fuit cum accumberet.
46. Lk 24,30 καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. *sy^c + sy^s + sy^p*: et fregit et dedit illis; *arm*: fregit et dedit illis; *Sin + OT*: fregit et tradebat illis (om illis *Op*); *Ad*: fregit et tradidit illis.
47. Lk 24,31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν οἱ ὀφθαλμοί. *sy^c + sy^s*: et illico (= statim) aperti sunt (*sy^c*: erant) oculi eorum; *sy^p*: et statim aperti sunt oculi eorum; *arm²*: et illis (eorum) aperti sunt oculi; *Sin + OT*: illis autem oculi eorum aperti-sunt; *Ad*: et oculi eorum aperti-sunt.
48. Lk 24,35 τὰ ἐν τῇ ὁδῷ. *sy^c + sy^s + sy^p*: ea quae fuerunt in via; *arm*: illud quod ad viam («viele» illud quod [in] via); *Sin + OT*: quod [in] via illa; *Ad*: quod[cumque] in via fuit.

Noch nie konnten wir uns durch so zahlreiche Beispiele davon überzeugen, daß die altgeorgische Bibelübersetzung durch das Medium einer nicht mehr kompakt erhaltenen altarmenischen Zwischenschicht auf eine altsyrische Vorlage zurückgeht:

1. Dieser Dreiklang syrisch-armenisch-georgischer Überlieferung ist bisweilen so stark, daß alle unsere Georgier (geo¹ wie geo²) ihn noch an 9 Stellen (2, 4, 5, 6, 7, 12, 14, 19, 39) bezeugen. Noch wichtiger ist gleich der Fall 1, wo gegen *sy^p* und *arm²* (d. h. der Zohrabibel, die an dieser Stelle offenbar kein altarmenisches Erbgut mehr besitzt) die altsyrische Tradition von *Ad* (geo¹) wie von 844 + *OT* (geo²) vertreten wird. Ein weiteres Beispiel (3) zeigt uns, daß ein Schwanken der syrischen Überlieferung noch in der uneinheitlichen Wiedergabe bei den Georgiern zum Ausdruck kommt.

2. Den stärksten altsyrischen Einfluß verrät wieder der Lukastext des Adysh-Tetraevangeliums.

a) Ein Dreiklang der gesamten syrischen mit der (bei Zohrab diesmal noch erhaltenen) altarmenischen Überlieferung ergibt sich an 10 Stellen (11, 20, 21, 28, 32, 34, 35, 36, 42 (+ *Op*), 46).

²¹ Ist nicht statt ὅπου in-quibus vielmehr ὅπου ὅπου quodcumque zu lesen?

b) Ein abgeschwächtes Zusammenklingen ist noch in folgenden Variationen möglich: Ad = sy^s + arm (13); Ad = sy^p + arm (23); Ad + 999 = sy^p + arm (18, 31); Ad + OT = sy^c + sy^s + sy^p + arm (16); Ad + Sin + OT = sy^p + arm (30).

c) Rein syrischer Einfluß, ohne daß sich noch die armenische Zwischenschicht nachweisen läßt, tritt bei Ad α) ohne geo² in folgenden Abwandlungen zu Tage: Ad = sy^c + sy^s + sy^p (22, 38, 40, 45, 47, 48); Ad = sy^c + sy^s (37, 43, 44); Ad = sy^s (vgl. sy^c) (24); Ad = sy^c + sy^p (25); Ad = sy^p (8); β) mit geo²: Ad + OT = sy^c + sy^s + sy^p (15, 17); Ad + Sin + OT = sy^c + sy^s + sy^p (29).

3. Demgegenüber kommt unter den Chanmetifragmenten nur das Sinailektionar, also der textlich bisher schwächste Vertreter, als etwaiger Konkurrent von Ad in Frage: Sin = sy^c (9, 10) gegen Ad + OT; Sin + OT = sy^c + sy^s + sy^p (33) gegen Ad; Sin + OT = sy^c + sy^s (26, 27) gegen Ad; Sin + Ad = sy^c + sy^s + sy^p (41), wobei Ad allerdings in seinem Plus armenischen Einfluß zeigt, während Sin in seinen Sonderlesarten ihn überall vermissen läßt.

(Fortsetzung folgt)